

ARTICLE 1: OVERVIEW**ĐIỀU 1: TỔNG QUAN**

1.1 BagMe offers a wide range of services aimed at supporting our clients throughout any or all stages of the product design, development and production of bags, backpacks and other related products.

BagMe cung cấp một loạt dịch vụ nhằm hỗ trợ khách hàng trong bất kỳ giai đoạn nào hoặc tất cả các giai đoạn của quá trình thiết kế, phát triển và sản xuất các loại túi, balô và các sản phẩm liên quan khác.

1.2 Our services include but are not limited to:

Các dịch vụ của chúng tôi bao gồm nhưng không giới hạn:

- 1.2.1 **Product Design & Design Support**
Hỗ trợ Thiết kế & Thiết kế Sản phẩm
- 1.2.2 **Factory and material sourcing**
Nhà máy và nguồn nguyên liệu
- 1.2.3 **Factory relationship management**
Quản lý mối quan hệ với nhà máy
- 1.2.4 **Materials selection & development**
Lựa chọn & phát triển vật liệu
- 1.2.5 **Product development & sampling**
Phát triển & lấy mẫu sản phẩm
- 1.2.6 **Documentation**
Tài liệu
- 1.2.7 **Bill of Materials (BOM) management and cost control**
Quản lý hóa đơn nguyên vật liệu (BOM) và kiểm soát chi phí
- 1.2.8 **Production management and quality control**
Quản lý sản xuất và kiểm soát chất lượng
- 1.2.9 **Logistics support**
Hỗ trợ hậu cần
- 1.2.10 **Related business consultation**
Tư vấn doanh nghiệp có liên quan

1.3 Our Support Packages provide hassle-free ongoing monthly payments without any fixed term contracts.

Gói hỗ trợ của chúng tôi cung cấp các khoản thanh toán liên tục hàng tháng không rắc rối mà không có bất kỳ kỳ hợp đồng có thời hạn cố định nào.

1.4 More information about our Support Packages and pricing can be found on our website at:

Thông tin thêm về Gói hỗ trợ và giá cả có thể được tìm thấy trên trang web của chúng tôi tại:

www.bagme.com.au/packages

ARTICLE 2: VALIDITY

ĐIỀU 2: HIỆU LỰC VÀ TÍNH ƯU TIÊN ÁP DỤNG

General Terms and Conditions are an integral part of the Service Agreement entered into between BagMe and the Client. In the event of any discrepancy between the General Terms and Conditions and the Service Agreement, the Service Agreement shall prevail.

Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này là một phần không thể tách rời của Thỏa Thuận Dịch Vụ được ký kết giữa BagMe và Khách Hàng. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa Điều Khoản Và Điều Kiện Chung và Thỏa Thuận Dịch Vụ thì Thỏa Thuận Dịch Vụ sẽ được ưu tiên áp dụng.

ARTICLE 3: SERVICE FEES & INCIDENTALS

ĐIỀU 3: PHÍ DỊCH VỤ VÀ CHI PHÍ PHÁT SINH

3.1 Support Package service fees will be agreed upon and specified in the Service Agreement.

Phí dịch vụ Gói hỗ trợ sẽ được thỏa thuận và quy định trong Thỏa thuận dịch vụ.

3.2 All service fees will be paid in advance and are non-refundable.

Tất cả phí dịch vụ sẽ được thanh toán trước và không được hoàn lại.

3.3 Monthly invoices will be issued at the beginning of each calendar month and are payable within 14 days of issue.

Hóa đơn hàng tháng sẽ được phát hành vào đầu mỗi tháng theo lịch và phải được thanh toán trong vòng 14 ngày kể từ ngày phát hành.

3.4 The first month of service will be issued at 2 x the agreed Support Package rate.

Tháng đầu tiên của dịch vụ sẽ được phát hành ở mức gấp 2 lần tỷ lệ Gói hỗ trợ đã thỏa thuận.

3.5 The agreed Support Package fee is a service only fee and does not include incidentals and other project costs including, but not limited to:

Phí Gói hỗ trợ đã thỏa thuận chỉ là phí dịch vụ và không bao gồm các chi phí phát sinh và các chi phí khác của dự án bao gồm, nhưng không giới hạn ở:

3.5.1 Freight charges – including the delivery of your samples to the client, any freight costs from suppliers who are sending us sample material on the clients behalf, freight/shipping costs for production orders and/or any other postal and freight costs.

Phí vận chuyển – bao gồm việc giao hàng mẫu của bạn cho khách hàng, bất kỳ chi phí vận chuyển nào từ các nhà cung cấp thay mặt khách hàng gửi cho chúng tôi tài liệu mẫu, chi phí vận chuyển/vận chuyển cho các đơn đặt hàng sản xuất và/hoặc bất kỳ chi phí bưu điện và vận chuyển hàng hóa nào khác.

3.5.2 Sample materials – in cases when suppliers are not able to supply materials for free.

Material development – development costs for custom fabrics and materials as well as tooling costs for moulded parts, logos and other custom materials.

Vật liệu mẫu – trong trường hợp nhà cung cấp không thể cung cấp miễn phí vật liệu.

Phát triển vật liệu – chi phí phát triển cho các loại vải và vật liệu tùy chỉnh cũng như chi phí dụng cụ cho các bộ phận đúc, logo và các vật liệu tùy chỉnh khác.

3.5.3 Certification and testing of materials and products – if not already provided by the supplier or if the client requires independent testing.

Chứng nhận và thử nghiệm vật liệu và sản phẩm – nếu nhà cung cấp chưa cung cấp hoặc nếu khách hàng yêu cầu thử nghiệm độc lập.

3.5.4 Travel costs – for travel other than road and rail within 2 hours of District 2, Ho Chi Minh City, Vietnam.

Chi phí đi lại – cho việc đi lại ngoài đường bộ và đường sắt trong vòng 2 giờ đến Quận 2, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

3.5.5 QC Services - when not included in the Support Package or for high-volume orders that exceed the agreed QC value/workload.

Dịch vụ QC - khi không được bao gồm trong Gói hỗ trợ hoặc đối với các đơn đặt hàng khối lượng lớn vượt quá giá trị/khối lượng công việc QC đã thỏa thuận.

3.5.6 Factory Sampling Deposits or Charges - if requested from a factory prior to commencing development.

Tiền đặt cọc mẫu hoặc phí cho nhà máy - nếu nhà máy yêu cầu trước khi bắt đầu phát triển.

3.5.7 Other – any other extra costs charged for by third parties

Khác – bất kỳ chi phí bổ sung nào khác do bên thứ ba tính toán.

3.6 Incidentals and other projects costs will be invoiced with a 20% administration fee.

Chi phí phát sinh và các chi phí cho dự án khác sẽ được lập hóa đơn với phí quản lý 20%.

3.7 All incidentals and other project costs will be pre-approved by the client and invoiced along with following monthly service fee invoices.

Tất cả các chi phí phát sinh và các chi phí dự án khác sẽ được khách hàng phê duyệt trước và xuất hóa đơn cùng với các hóa đơn phí dịch vụ hàng tháng kèm theo.

ARTICLE 4: LATE PAYMENT

ĐIỀU 4: CHẬM THANH TOÁN

4.1 In the case where as BagMe does not receive receipt of payment by the due date, a friendly reminder email will be sent to the client.

Trong trường hợp BagMe không nhận được biên lai thanh toán trước ngày đến hạn, một email nhắc nhở thân thiện sẽ được gửi đến khách hàng.

4.2 If the client does not receipt of payment within 7 days of the due date, BagMe will temporarily suspend providing service as agreed in the Service Agreement until the invoice has been paid in full.

Nếu khách hàng không thanh toán trong vòng 7 ngày kể từ ngày đến hạn, BagMe sẽ tạm ngừng cung cấp dịch vụ theo thỏa thuận trong Thỏa Thuận dịch vụ cho đến khi hóa đơn được thanh toán đầy đủ.

4.3 In instances where the invoice is 14 days overdue, services as outlined in the Service agreement will continue upon receipt of the unpaid invoice along with the service fee for the following month.

Trong trường hợp hóa đơn quá hạn 14 ngày, các dịch vụ như được nêu trong Thỏa thuận dịch vụ sẽ tiếp tục sau khi nhận được khoản thanh toán cho hóa đơn chưa thanh toán cùng với phí dịch vụ cho tháng tiếp theo.

ARTICLE 5: TERMINATION

ĐIỀU 5: CHẤM DỨT

5.1 Either party may unilaterally terminate the Service Agreement by providing at least 21 days notice in writing to the other party.

Một trong hai bên có thể đơn phương chấm dứt Thỏa thuận dịch vụ bằng cách thông báo trước ít nhất 21 ngày bằng văn bản cho bên kia.

5.2 When due notice is provided in writing and all invoices issued prior to the notice been given have been paid, BagMe will continue providing services as outlined in the Service Agreement 10 days into the following month, without being invoiced, to finalise any outstanding issues and tasks for the client.

Khi thông báo đến hạn được cung cấp bằng văn bản và tất cả các hóa đơn phát hành trước khi thông báo được đưa ra đã được thanh toán, BagMe sẽ tiếp tục cung cấp dịch vụ như đã nêu trong Thỏa thuận dịch vụ trong 10 ngày của tháng tiếp theo mà không xuất hóa đơn, để giải quyết mọi vấn đề còn tồn đọng và công việc cho khách hàng.

5.3 If invoices issued prior to the notice of termination have not been paid, services will be terminated immediately at BagMe's discretion.

Nếu hóa đơn được phát hành trước thông báo chấm dứt chưa được thanh toán, dịch vụ sẽ bị chấm dứt ngay lập tức theo quyết định của BagMe.

5.4 Any outstanding or new incidentals and other project costs incurred before or during the notice period will be invoiced to the client at the end of the Agreement.

Mọi chi phí phát sinh mới hoặc chưa thanh toán và các chi phí dự án khác phát sinh trước hoặc trong thời gian thông báo sẽ được lập hóa đơn cho khách hàng khi kết thúc Thỏa thuận.

5.5 The Service Agreement can be terminated by BagMe without notice in cases where payment is 10 days or more overdue.

BagMe có thể chấm dứt Thỏa thuận dịch vụ mà không cần thông báo trong trường hợp thanh toán quá hạn từ 10 ngày trở lên.

5.6 If there has been an agreed fixed term stipulated in the original Service Agreement, the agreement will automatically expire at the end date if no further agreement has been reached.

Nếu đã có thỏa thuận thời hạn cố định được quy định trong Thỏa thuận dịch vụ ban đầu, thỏa thuận sẽ tự động hết hiệu lực vào ngày kết thúc nếu không đạt được thỏa thuận nào khác.

ARTICLE 6: FACTORY SAMPLING DEPOSITS & SAMPLING FEES

ĐIỀU 6: TIỀN ĐẶT CỌC MẪU VÀ CHI PHÍ CHO MẪU

6.1 In some cases, Sampling Deposits may be requested by factories for new clients and/or start-up brands. Sampling Deposits mostly range between US\$500 and US\$2,000 depending on the scope of the project.

Trong một số trường hợp, các nhà máy có thể yêu cầu Tiền Đặt Cọc Mẫu đối với các khách hàng mới và/hoặc các thương hiệu mới thành lập. Tiền Đặt Cọc Mẫu chủ yếu nằm trong khoảng từ 500 đô la Mỹ đến 2.000 đô la Mỹ tùy thuộc vào phạm vi của dự án.

6.1.1 Sampling Deposit will be held by the factory and credited to the client on the final invoice of their first order, if the first order is placed within 12 months of the commencement of development and the order reaches a minimum agreed quantity or value.

Tiền Đặt Cọc Mẫu sẽ do nhà máy giữ và ghi có cho khách hàng trên hóa đơn cuối cùng của đơn hàng đầu tiên, nếu đơn hàng đầu tiên được đặt trong vòng 12 tháng kể từ khi bắt đầu phát triển và đơn hàng đạt số lượng hoặc giá trị tối thiểu đã thỏa thuận.

6.1.2 If an order is not placed within the 12 month period, the deposit will be kept by the factory to help cover the labour and overhead costs of sampling.

Nếu đơn đặt hàng không được đặt trong thời hạn 12 tháng, nhà máy sẽ giữ tiền đặt cọc để trang trải chi phí nhân công và chi phí chung cho việc lấy mẫu.

6.1.3 If development continues after the 12 month period, the factory may ask for another Sampling Deposit.

Nếu sự phát triển vẫn tiếp tục sau khoảng thời gian 12 tháng, nhà máy có thể yêu cầu một khoản Tiền Đặt Cọc Mẫu khác.

6.2 In other cases, some factories may request fees for each round of sampling requested by clients. On average, these fees average at \$300 a round, per product. In these case:

Trong các trường hợp khác, một số nhà máy có thể yêu cầu phí cho mỗi đợt lấy mẫu do khách hàng yêu cầu. Trung bình, các khoản phí này trung bình ở mức 300 đô la một đợt cho mỗi sản phẩm. Trong những trường hợp này:

6.2.1 It can often be negotiated that such fees be credited on the final invoice of the clients first production order based on an agreed time line and minimum order value.

Thường có thể thương lượng rằng các khoản phí đó sẽ được ghi có vào hóa đơn cuối cùng của đơn đặt hàng sản xuất đầu tiên của khách hàng dựa trên thời hạn đã thỏa thuận và giá trị đơn hàng tối thiểu.

6.2.3 All Factory Sampling Deposits & Sample Fees will be passed on to the client and invoiced as incidental and other product costs.

Tất cả các khoản Tiền Đặt Cọc Mẫu và Phí Lấy Mẫu tại nhà máy sẽ được chuyển cho khách hàng và được lập hóa đơn dưới dạng chi phí sản phẩm ngẫu nhiên và chi phí khác.

6.3 Factory Sampling Deposits and Sampling Fees will always be discussed and agreed upon prior to entering into any agreement with a potential factory partner.

Tiền Đặt Cọc Mẫu tại nhà máy và Phí Lấy Mẫu sẽ luôn được thảo luận và thống nhất trước khi ký kết bất kỳ thỏa thuận nào với đối tác nhà máy tiềm năng.

ARTICLE 7: INCLUDED QUALITY CONTROL (QC)

ĐIỀU 7: BAO GỒM KIỂM SOÁT CHẤT LƯỢNG (QC)

7.1 For MINI & BASIC Support Packages, a standard QC Fee of US\$1,000 will apply for all orders up to a value of US\$100,000. For larger orders that require extra time and resources, extra fees may apply.

Đối với Gói hỗ trợ NHỎ & CƠ BẢN, Phí QC tiêu chuẩn là 1.000 đô la Mỹ sẽ áp dụng cho tất cả các đơn hàng có giá trị lên tới 100.000 đô la Mỹ. Đối với các đơn đặt hàng lớn hơn cần thêm thời gian và nguồn lực, phí bổ sung có thể được áp dụng.

7.2 STANDARD, PREMIUM & CORPORATE Support Packages, automatically include QC for up to 3 orders and a combined total of US\$2,000,000 in 12 months, at which time extra fees may need to be discussed depending on the size and demands of production and the scope of ongoing development.

Gói hỗ trợ TIÊU CHUẨN, CAO CẤP & DOANH NGHIỆP, tự động bao gồm QC cho tối đa 3 đơn hàng và tổng cộng 2.000.000 USD trong 12 tháng, tại thời điểm đó có thể cần thảo luận về các khoản phí bổ sung tùy thuộc vào quy mô và nhu cầu sản xuất cũng như phạm vi của phát triển liên tục.

7.3 BagMe's included QC services are focused on "creating quality" throughout the development process. We have an in-depth knowledge of bag and backpack construction and production methods and we focus on creating products that are easier produce to reduce the risk of quality issues arising during production.

Các dịch vụ QC đi kèm của BagMe tập trung vào việc "tạo ra chất lượng" trong suốt quá trình phát triển. Chúng tôi có kiến thức chuyên sâu về các phương pháp sản xuất và cấu tạo túi xách, ba lô và chúng tôi tập trung vào việc tạo ra những sản phẩm dễ sản xuất hơn để giảm rủi ro về các vấn đề chất lượng phát sinh trong quá trình sản xuất.

7.4 Some of our clients require independent QC services from organisations who focus on "checking quality" to certified standards. BagMe can work seamlessly with such organisations as our work takes place on different levels.

Một số khách hàng của chúng tôi yêu cầu dịch vụ QC độc lập từ các tổ chức tập trung vào việc "kiểm tra chất lượng" theo các tiêu chuẩn được chứng nhận. BagMe có thể hoạt động liền mạch với các tổ chức như vậy vì công việc của chúng tôi diễn ra ở các cấp độ khác nhau.

7.5 Pre-Production Sample Procedure

Quy trình lấy mẫu trước khi sản xuất

7.5.1 Once all materials have arrived at the factory prior to production of a new or updated product, the production team will oversee the making of 2 x of each product SKU. These samples are made using production materials, to exact production specification and are called Pre-Production Samples (or PP Samples).

Sau khi tất cả các nguyên vật liệu đã đến nhà máy trước khi sản xuất một sản phẩm mới hoặc sản phẩm cập nhật, nhóm sản xuất sẽ giám sát quá trình sản xuất 2 x mỗi mã sản phẩm. Các mẫu này được tạo bằng vật liệu sản xuất, theo thông số kỹ thuật sản xuất chính xác và được gọi là Mẫu Trước Khi Sản Xuất (hoặc Mẫu PP).

7.5.2 These PP Samples will be carefully checked by our team to ensure they meet the agreed specifications and quality and that the 2 PP Samples are exactly the same.

Các Mẫu PP này sẽ được nhóm của chúng tôi kiểm tra cẩn thận để đảm bảo chúng đáp ứng các thông số kỹ thuật và chất lượng đã thỏa thuận và 2 Mẫu PP hoàn toàn giống nhau.

7.5.3 We will then physically sign and date the PP Samples and send one set to you for confirmation. Freight cost of PP Samples will be invoiced to you on your next invoice.

Sau đó, chúng tôi sẽ ký tên và ghi ngày tháng vào các Mẫu PP và gửi một bộ cho bạn để xác nhận. Chi phí vận chuyển của các mẫu PP sẽ được lập hóa đơn cho bạn trên hóa đơn tiếp theo của bạn.

7.5.4 You need to check the PP Samples carefully – as you would check any contract – and then sign the samples once you are happy they meet our agreed specifications and quality.

Bạn cần kiểm tra các Mẫu PP một cách cẩn thận – như cách bạn kiểm tra bất kỳ hợp đồng nào – và sau đó ký tên vào các mẫu sau khi bạn hài lòng rằng chúng đáp ứng các thông số kỹ thuật và chất lượng đã thỏa thuận của chúng ta.

7.5.5 You then need to take photos of the signed samples – with signatures clearly visible – and send the photos to us via email, along with any notes of concern, or things you feel we need to pay extra attention to during production.

Sau đó, bạn cần chụp ảnh các mẫu đã ký – có chữ ký rõ ràng – và gửi ảnh cho chúng tôi qua email, cùng với bất kỳ ghi chú quan tâm nào hoặc những điều bạn cảm thấy chúng tôi cần chú ý thêm trong quá trình sản xuất.

7.5.6 These signed samples become the agreement of quality between you and the factory and BagMe will be referring to these samples throughout and after the production process as necessary to clarify questions and concerns.

Các mẫu đã ký này trở thành thỏa thuận về chất lượng giữa bạn và nhà máy và BagMe sẽ đề cập đến các mẫu này trong suốt và sau quá trình sản xuất khi cần thiết để làm rõ các câu hỏi và thắc mắc.

7.5.7 For repeat orders, we will refer to these original PP Samples and not make new PP Samples. Đối với các đơn đặt hàng lặp lại, chúng tôi sẽ tham khảo các Mẫu PP gốc này và không tạo các Mẫu PP mới.

7.6 Production Quality Control

Kiểm soát chất lượng sản xuất

7.6.1 BagMe will attend Pre-Production Meetings with the factory as necessary to ensure we transfer any knowledge we have gained throughout development to the production team.

BagMe sẽ tham dự các Cuộc Họp Tiền Sản Xuất với nhà máy khi cần thiết để đảm bảo chúng tôi chuyển giao mọi kiến thức thu được trong suốt quá trình phát triển cho nhóm sản xuất.

7.6.2 Responsible people from BagMe will be at the factory from the earliest stages of production to ensure the production team is clear and so we can resolve any issues early in the process.

Những người có trách nhiệm từ BagMe sẽ có mặt tại nhà máy từ những giai đoạn sản xuất sớm nhất để đảm bảo đội ngũ sản xuất thông suốt và để chúng tôi có thể giải quyết sớm mọi vấn đề trong quy trình.

7.6.3 Our team will then be making a series of visits to the factory throughout the production of your products as deemed necessary.

Nhóm của chúng tôi sẽ thực hiện một loạt chuyến thăm nhà máy trong suốt quá trình sản xuất sản phẩm của bạn khi thấy cần thiết.

7.6.4 During production, we will communicate with you via Skype, Telegram, email and/or phone as necessary to give you feedback and updates throughout production.

Trong quá trình sản xuất, chúng tôi sẽ liên lạc với bạn qua Skype, Telegram, email và/hoặc điện thoại nếu cần để cung cấp cho bạn phản hồi và cập nhật trong suốt quá trình sản xuất.

7.7 Final Approval

Phê duyệt cuối cùng

7.7.1 Once production is complete and we are satisfied of the outcome, we will need your final approval before the goods can be released.

Sau khi quá trình sản xuất hoàn tất và chúng tôi hài lòng với kết quả, chúng tôi sẽ cần sự chấp thuận cuối cùng của bạn trước khi hàng hóa có thể được xuất xưởng.

7.7.2 We will need your approval in writing either after a Skype conversation in which we will discuss the outcome of production and show you some examples over video call/conference.

Chúng tôi sẽ cần sự chấp thuận của bạn bằng văn bản sau cuộc trò chuyện Skype, trong đó chúng tôi sẽ thảo luận về kết quả sản xuất và cho bạn xem một số ví dụ qua cuộc gọi/hội nghị video.

7.7.3 We will then randomly unbox some product and send to you so that you can physically check them before sending your approval for the goods to be released.

Sau đó, chúng tôi sẽ mở hộp ngẫu nhiên một số sản phẩm và gửi cho bạn để bạn có thể kiểm tra thực tế chúng trước khi gửi phê duyệt của bạn cho hàng hóa được xuất xưởng.

ARTICLE 8: EXEMPTION OF LIABILITY

ĐIỀU 8: MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM

8.1 In the event of force majeure, including but not limited to: war, emergency situations, accidents, fires, earthquakes, floods, storms, strikes, epidemics and pandemics or the recurrence of epidemics and pandemics at a level warned by the Government, or any other obstacles beyond the control of the affected Party and cannot be reasonably foreseen at the time of signing the Agreement or cannot be avoided or overcome, neither Party shall be liable and they shall negotiate together to minimise the damages incurred and determine how to resolve the Agreement.

Trong trường hợp bất khả kháng, bao gồm nhưng không giới hạn ở: chiến tranh, tình trạng khẩn cấp, tai nạn, hỏa hoạn, động đất, bão lũ, đình công, dịch bệnh hoặc sự tái diễn của dịch bệnh, dịch bệnh ở mức độ đã được Chính phủ cảnh báo, hoặc bất kỳ trở ngại nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát của Bên bị ảnh hưởng và không thể dự đoán một cách hợp lý tại thời điểm ký kết Thỏa Thuận hoặc không thể tránh khỏi hoặc khắc phục được, không Bên nào phải chịu trách nhiệm và sẽ cùng nhau thương lượng để giảm thiểu thiệt hại phát sinh và xác định cách giải quyết Thỏa thuận.

8.2 BagMe shall not be held responsible for any losses incurred by the client or any other party in the following circumstances:

BagMe sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất nào của khách hàng hoặc bất kỳ bên nào khác trong các trường hợp sau:

8.2.1 There are delays in production for any reason, unless otherwise contracted in writing prior to a production order being placed.

Có sự chậm trễ trong sản xuất vì bất kỳ lý do gì, trừ khi có hợp đồng khác bằng văn bản trước khi đặt hàng sản xuất.

8.2.2 Goods are received by the client after production which are on average delivered to the quality of the “Pre-Production “and/or “Final Approval” samples approved for release by the client after production.

Hàng hóa được khách hàng nhận sau khi sản xuất được giao trung bình với chất lượng của các mẫu “Trước khi sản xuất” và/hoặc “Phê duyệt cuối cùng” được khách hàng phê duyệt để xuất xưởng sau khi sản xuất.

8.2.3 Any delays in development or delivery of samples or if samples do not meet the clients expectations.

Bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc phát triển hoặc cung cấp mẫu hoặc nếu mẫu không đáp ứng mong đợi của khách hàng

ARTICLE 9. BAGME GOOD FAITH POLICY

ĐIỀU 9. CHÍNH SÁCH THIỆN CHÍ CỦA BAGME

9.1 BagMe operates on a policy of good faith, which means we prioritise creating successful and transparent business relationships, focused on delivering for our clients. We don’t contract you to our services, and while we aim to clarify the terms of our support, we don’t strictly adhere to the limitations we advertise. Instead, we use these limitations as guidelines and refer to them only when necessary to clarify our services.

BagMe hoạt động dựa trên chính sách thiện chí, nghĩa là chúng tôi ưu tiên tạo dựng các mối quan hệ kinh doanh thành công và minh bạch, tập trung vào việc cung cấp cho khách hàng của chúng tôi. Chúng tôi không ký hợp đồng với bạn về các dịch vụ của chúng tôi và trong khi chúng tôi muốn làm rõ các điều khoản hỗ trợ của mình, chúng tôi không tuân thủ quá nghiêm ngặt các giới hạn mà chúng tôi quảng cáo. Thay vào đó, chúng tôi sử dụng những hạn chế này làm hướng dẫn và chỉ tham khảo chúng khi cần thiết để làm rõ các dịch vụ của chúng tôi.

9.2 Our team provides service without keeping a perfect record of the hours spent supporting your projects. We designed our services to make it easy to notice if we’re spending too little or too much time on your projects and we’ll communicate with you in good faith to find a fair solution if we feel that either party is not getting the value we expect, such as when we believe you may need to move to a lower-cost or higher value package.

Nhóm của chúng tôi cung cấp dịch vụ mà không lưu giữ hồ sơ hoàn hảo về số giờ dành cho việc hỗ trợ các dự án của bạn. Chúng tôi đã thiết kế các dịch vụ của mình để giúp bạn dễ dàng nhận thấy nếu chúng tôi dành quá ít hoặc quá nhiều thời gian cho các dự án của bạn và chúng tôi sẽ liên lạc với bạn một cách thiện chí để tìm ra giải pháp công bằng nếu chúng tôi cảm thấy rằng một trong hai bên không nhận được giá trị chúng tôi mong đợi, chẳng hạn như khi chúng tôi tin rằng bạn có thể cần chuyển sang gói có chi phí thấp hơn hoặc giá trị cao hơn.

9.3 We're committed to working in your best interests, providing professional support, transparent communication, protecting your information and helping you achieve your goals and deadlines. Our goal is to ensure you are so happy with our service, that the partnership will continue for as long as possible into the future.

Chúng tôi cam kết làm việc vì lợi ích tốt nhất của bạn, cung cấp hỗ trợ chuyên nghiệp, giao tiếp minh bạch, bảo vệ thông tin của bạn và giúp bạn đạt được mục tiêu và thời hạn của mình. Mục tiêu của chúng tôi là đảm bảo bạn hài lòng với dịch vụ của chúng tôi, rằng mối quan hệ hợp tác sẽ tiếp tục lâu nhất có thể trong tương lai.

9.4 We trust that our clients will appreciate our good faith policy and treat our business relationship with the same respect and that any disputes that may arise during the duration of this agreement can be resolved amicably and in good faith.

Chúng tôi tin tưởng rằng khách hàng của chúng tôi sẽ đánh giá cao chính sách thiện chí của chúng tôi và đối xử với mối quan hệ kinh doanh của chúng tôi với sự tôn trọng như nhau và rằng mọi tranh chấp có thể phát sinh trong thời hạn của thỏa thuận này đều có thể được giải quyết một cách thân thiện và thiện chí.

ARTICLE 10. DISPUTE RESOLUTION & APPLICABLE LAW

ĐIỀU 10. PHƯƠNG THỨC GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP & LUẬT ÁP DỤNG

10.1 If a dispute cannot be resolved in good faith and remains unresolved after 30 days, either Party may refer the dispute to mediation at the Vietnam Mediation Center (VMC) of the Vietnam International Arbitration Center (VIAC) in accordance with the mediation rules of this Center.

Nếu trong vòng 30 ngày mà tranh chấp vẫn chưa được giải quyết một cách thiện chí thì một trong hai Bên có quyền đưa tranh chấp ra giải quyết bằng hòa giải tại Trung tâm Hòa giải Việt Nam (VMC) thuộc Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam theo Quy tắc hòa giải của Trung tâm này.

10.2 If the dispute is still not resolved at the VMC, either Party is entitled to refer the dispute to arbitration at the VIAC, next to the Vietnam Chamber of Commerce and Industry, under the VIAC's Expedited Arbitration Rules in force at the time of trial. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City.

Trường hợp vụ việc vẫn không được giải quyết tại VMC thì một trong các Bên được quyền đưa vụ việc ra giải quyết tại trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) bên cạnh Phòng Thương Mại Và Công Nghiệp Việt Nam theo Quy tắc Tố tụng Trọng tài rút gọn của VIAC có hiệu lực vào thời điểm xét xử. Địa điểm trọng tài là Thành Phố Hồ Chí Minh.

10.3 The language used in arbitration shall be English.

Ngôn ngữ dùng trong trọng tài là Tiếng Anh.

10.4 This Agreement shall be governed and interpreted by the laws of Vietnam.

Thỏa Thuận này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.

10.5 If any provision of this Agreement is declared void or unenforceable in whole or in part by a competent court, the remaining provisions affected shall remain valid and in force.

Nếu một điều khoản bất kỳ của Thỏa Thuận bị một tòa án thẩm quyền tuyên bố vô hiệu hay không thể thực hiện được toàn bộ hay một phần của điều khoản đó thì phần còn lại của các điều khoản bị ảnh hưởng vẫn tiếp tục có hiệu lực.

ARTICLE 11. PRIVACY & NDA's

ĐIỀU 11. QUYỀN RIÊNG TƯ VÀ THỎA THUẬN BẢO MẬT (NDA)

11.1 The most valuable asset we have at BagMe is our credibility. Trust takes a long time to earn but can be destroyed in an instant. You can rest assured that any sensitive information you share with BagMe will be kept confidential and in accordance with our Mutual NDA whether we sign one or not.

Tài sản quý giá nhất mà chúng tôi có tại BagMe là uy tín của chúng tôi. Niềm tin mất nhiều thời gian để kiếm được nhưng có thể bị phá hủy ngay lập tức. Bạn có thể yên tâm rằng mọi thông tin nhạy cảm mà bạn chia sẻ với BagMe sẽ được giữ bí mật và tuân theo NDA chung của chúng ta cho dù chúng ta có ký hay không.

11.2 We will always treat your information in accordance with our standard Mutual NDA which you can download from our website at: www.BagMe.com.au/packages

Chúng tôi sẽ luôn xử lý thông tin của bạn theo NDA chung tiêu chuẩn của chúng tôi mà bạn có thể tải xuống từ trang web của chúng tôi tại: www.BagMe.com.au/package.

ARTICLE 12. FINAL PROVISIONS

ĐIỀU 12. ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

12.1 These General Terms and Conditions shall be in effect together with the Service Agreement and shall supersede any informal agreements between the Parties with the same content.

Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung này có hiệu lực cùng với hiệu lực của Thỏa Thuận và thay thế mọi thỏa thuận không chính thức giữa các Bên về cùng nội dung.

12.2 The rights and obligations of the Parties may not be transferred to any third party without the written consent of the other Party.

Quyền và nghĩa vụ của các Bên không được phép chuyển nhượng cho bất kỳ bên thứ ba nào khi chưa được sự đồng ý bằng văn bản của Bên còn lại.

12.3 Document Version 1.0EN-VN 20230525